

2014 香港工商業獎：創意

2014 HONG KONG AWARDS FOR INDUSTRIES :

Innovation and Creativity

創意大獎

Innovation and Creativity Grand Award

萬誠電子科技有限公司
Megabyte Limited

創意獎

Innovation and Creativity Award

金門建築有限公司
Gammon Construction Limited

八達通卡有限公司
Octopus Cards Limited

Viss Me Co & Limited

創意優異證書

Innovation and Creativity Certificate of Merit

國泰航空有限公司
Cathay Pacific Airways Ltd.

宏智國際調查顧問有限公司
Global Investigation and Security Consultancy Limited

長者安居服務協會
Senior Citizen Home Safety Association

彭耀佳先生
香港總商會主席

香港工商業獎踏入廿五週年，實在可喜可賀。我謹此熱烈祝賀「創意組別」的七間優勝公司，在銀禧之年贏得殊榮。

經濟增長放緩，促使我們必須重新評估香港的優勢，以迎合新機遇和應對挑戰。工商企業必須持續運用創意，不斷地為產品和服務創優增值，才可以滿足甚至超越客戶的期望，在瞬息萬變的環球市場中穩佔一席。我很高興看見許多參賽公司，展示出蓬勃的創意，而優勝企業的努力和卓越成就，不單是香港的成功故事，更為工商界樹立優良榜樣，可謂實至名歸。

香港總商會十分榮幸能夠被邀請再次籌辦創意獎。本人感謝香港工商業獎最終評審委員會和香港總商會評審委員會的所有成員，為這個獎項所作出的貢獻。本會作為香港最具影響力的商會之一，我們將會繼續透過不同的服務及項目，致力促進工商界的發展和提高競爭力。祝本港工商企業在新的一年百尺竿頭、更進一步！

Mr Y K Pang, SBS, JP
Chairman, Hong Kong General Chamber of Commerce

I am delighted that the Hong Kong Awards for Industries this year is celebrating its silver anniversary. Many congratulations to the seven winners of the Innovation and Creativity category in the Awards' 25th year!

The sluggish economy has prompted many businesses in Hong Kong to reassess their strengths to stay competitive and cope with the emerging opportunities and challenges ahead. To maintain growth in the rapidly changing global economy, Hong Kong enterprises need to continuously embrace new business concepts and innovation. By doing so, they will upgrade and add value to their products and services to meet – even surpass – their customers' aspirations. I am pleased to see that a significant number of participants in this year's Awards have demonstrated a strong culture of innovation and creativity. All the winners should be lauded for their achievements in establishing a new benchmark of excellence that has earned them this highly acclaimed Award. Their success stories should be role models for others to emulate.

The Hong Kong General Chamber of Commerce is proud to again be the Leading Organiser of the Innovation and Creativity category, and I would like to sincerely thank all members of the Final Judging Panel and the HKGCC Judging Panel for their outstanding work. Being the HKSAR's premier business association, we shall continue to play an active role in facilitating the growth of Hong Kong enterprises and enhancing their competitiveness. I also wish you all every success in 2015!

創意大獎

Innovation and Creativity Grand Award

萬誠電子科技有限公司

Megabyte Limited

成立於 2008 年，擁有自家科研開發團隊，萬誠電子科技有限公司的技術平台圍繞無線射頻 (RFID)，藍牙 (Bluetooth) 及近場通訊無線射頻識別 (NFC)。萬誠電子專門研發物聯網設備，為高檔次品牌提供硬件設備及零售方案 — Myndar，度身定造一系列先進的 RFID 設備，包括智能閱讀掃描器、標籤、托盤及平板電腦。

Myndar 的智能品牌技術為奢侈品牌帶來更可觀的利潤、更高的安全性和深刻的商業洞見。獨特的品牌智能將零售體系中技術、數據、顧客、商品和地點融會貫通，實現業務增長。Myndar 不但改革了一般零售生意的營運模式，並提供更全面的數據分析，開拓嶄新的分析領域。

受到本地和國際的認可，萬誠電子更是香港貨品編碼協會 (GS1) 連續 5 年「香港無線射頻識別大獎」的優勝者，並屢獲香港資訊及通訊科技獎項。

mTray

mTray 是一款專門為珠寶鐘錶商而設計的專利產品，完美整合 POS、保安、價格計算及用戶意見調查功能。mTray 能夠實時追蹤存貨的狀態和位置。彩色觸控顯示屏可以顯示商品的詳細信息。內置近場通訊 (NFC) 與顧客的智能手機無縫連接，便於進行商品信息傳輸。除此之外，mTray 還可以檢測到附近的 VIP 顧客，幫助銷售人員提供一流的接待服務。這款設計優雅的便攜式展盤，能夠安全時尚地在零售展廳、展銷會和其它相關活動中展示商品。

香港總商會評審委員會之評語

萬誠的成功之處，在於能夠將先進技術組合和融入智能產品中，以滿足珠寶零售商的實際需要。m-Tray 的概念看似簡單，但此技術可帶來一系列的增值功能，包括防盜監察、庫存盤點，以及消費模式的資料收集等，為珠寶和手錶零售商提供一站式的方案，以提升業務運作和市場營銷表現，除了改變傳統的零售模式，並在奢侈品市場具有龐大的發展潛力。這種技術展現了本地創意，足證香港在科技發展方面的才能。

Established in 2008, Megabyte Limited specialises in the development of IoT devices, its innovative retail solution, Myndar, deploys RFID, Bluetooth, NFC to its hardware and offers a comprehensive range of state-of-the-art RFID hardware devices including smart reader, tags, smart trays, smart pad for the luxury retail industries.

Intelligent brand technology by Myndar promises luxury brands greater profitability, higher security and profound business insights. The unique approach to retail infrastructure drives growth with a fusion of technology, data, people, products and places. Myndar revolutionised how the retail environment operates and offers a new dimension and holistic view to business analytics.

Well-recognised locally and internationally, Megabyte has been the winner of the GS1 RFID Award for 5 consecutive years, reputed as a pioneer enterprise of the RFID technology, encouraging and fostering the development of RFID; as well as a repeat winner for the HKICT award.

mTray

Specifically designed for jewellers and watchmakers, the patented mTray intelligently monitors the status of your stock and perfectly integrates the security, POS, pricing and customer survey functions. The colour touch screen enables product information display. Smartphones can seamlessly connect with the mTray via NFC for information transfer. The mTray detects VIP customers nearby and facilitates sales staff to welcome them with a first class treatment. The elegantly designed portable tray enables stylish, secure product displays in retail showrooms, trade shows and other events.

Comments by the HKGCC Judging Panel

Megabyte's achievements are demonstrated by its ability of putting together advanced technologies into a smart product that addresses the practical needs of jewellery retailers. The idea of m-Tray may be simple, but its development accounts for a diversity of value-added functions - from security control to stock-taking and data collection of consumption pattern. It is a one-stop solution enhancing operational and marketing excellence for jewellery and watch retailers, with substantial business potential in the luxury market and impact on the traditional retailing model. The local innovation behind the technology is a showcase of Hong Kong's capability and passion in technological development.

www.myndar.com

創意獎

Innovation and Creativity Award

金門建築有限公司

Gammon Construction Limited

創新是金門的企業文化之一，並已經成為我們的營商之道。創新文化不單為我們於業界建立競爭優勢，而且有助金門成為一個讓員工發揮所長的地方。

金門在吐露港公路擴闊工程擋土牆施工過程中，棄用傳統的模板建造模式，只利用預製件及懸浮工作平台完成搭建工作。此舉既可精簡工序，縮短施工時間，亦可減少廢料的產生。

此外，工程人員在預製件上，利用逐層安裝的模式設置懸浮工作平台，既為地面的工地騰出更多空間，亦給予工程人員更安全和方便的工作環境。此項創新方法不單成功減少七成木廢料的產生，亦保護了七成原要被砍伐的樹木。

香港總商會評審委員會之評語

金門努力不斷地運用創意來提升建造業的水平，從吐露港公路擴闊工程中，利用預製混凝土組件和雙層懸浮工作平台建造擋土牆，便可見一斑。預製物料一般用於牆壁修繕工程，但金門能夠把預製件變成固定的模板，大幅減少了施工時間和成本，並採用自行研發的工作平台，以改善前線工人的安全。這種嶄新的施工方案開創業界先河，成為同業效法的新基準。

Innovation is part of the culture of Gammon and has become intrinsic to the way we do business across the company. It not only gives us a strong competitive advantage in the industry but also contributes to our reputation as a rewarding place in which to work.

In constructing the retaining wall at the Tolo Highway project, Gammon applied precast method instead of using the traditional formwork. The usage of precast panels and hanging working platforms had streamlined working procedures, shortened construction time as well as reduced waste generation.

Moreover, working platforms were hung on the panel which could create working spaces on ground level for other works and provide safer working environment. As a result, this innovative method had successfully reduced the use of timber by 70% and also prevented tree removal by 70%.

Comments by the HKGCC Judging Panel

Gammon's corporate emphasis towards innovation is proven by its continual efforts in raising the bar of excellence of the construction industry, showcased by the use of precast concrete panels and double-layer hanging working platform to construct retaining wall in the Tolo Highway Widening project. Precast materials have been used for wall refinement, but Gammon is able to turn precast panels into permanent formwork to reduce construction time and cost substantially. It also invents a self-developed working platform to improve the safety of frontline workers. The new approach has created a significant impact, and a benchmark for other construction companies to follow.

www.gammonconstruction.com

創意獎

Innovation and Creativity Award

八達通卡有限公司

Octopus Cards Limited

八達通於1997年在香港推出，為領先全球及服務範圍最廣泛的非接觸式智能卡電子收費系統之一。

八達通於2014年突破實體付費的模式，推出「八達通網上付款服務」。這是在世界上同類的小額支付系統中，首個能讓顧客在具備近場通訊功能(NFC)之流動裝置上，使用八達通完成網上付款的服務。顧客只需在其流動裝置下載「八達通」App，即可在淘寶網以八達通購物，並即時查閱最新的交易紀錄及八達通餘額，享受更便捷、更安全可靠而又靈活的網上購物付款體驗。

香港總商會評審委員會之評語

八達通卡自1990年代末啟用以來，一直致力開拓新服務，從交通擴展至其他商業領域。該公司能夠由一個穩固的業務基礎擴展至不同業務範疇，期間的演進過程充分展現其敢於創新的企業文化。全新的「八達通網上付款服務」結合了智能付款卡與具備近場通訊功能（NFC）的流動裝置，可支援淘寶網的小額網上付款，以提供更輕鬆、便捷和安全可靠的服務。這項獨特的中介服務，不但為顧客提供嶄新的購物體驗，還可促進小商戶的業務發展。

Launched in 1997, Octopus is one of the world's leading and most extensively accepted contactless smartcard electronic payment systems.

In 2014, Octopus set a significant milestone beyond its bricks and mortar application with the launch of the "Octopus Online Payment Service". It is the first ever online payment service among the world's similar systems for small amount payments that allows customers to simply tap their Octopus on a NFC-enabled mobile device to make online payments. By just downloading the "Octopus" App on their mobile devices, customers can shop on Taobao Marketplace with their Octopus, and also instantly check their Octopus' latest transaction records and remaining balances immediately after the online purchases, bringing more convenient, secure and flexible online shopping experiences to customers.

Comments by the HKGCC Judging Panel

Since its commencement in the late 1990s, Octopus Card has been continuously expanding its service coverage from transport to other business sectors, and the process of transformation from a secured foothold to different business models has demonstrated a strong corporate culture of innovation. With the combined use of a smart payment card and NFC-enabled mobile device, the new Octopus Online Payment Service is developed to facilitate small amount online payments on Taobao Marketplace with ease, convenience and security. It has become a niche financial intermediary not only delivering a new "shop and buy" experience to clients, but also facilitating business development of small merchants.

www.octopus.com.hk

創意獎

Innovation and Creativity Award

Viss Me Co & Limited

Viss 是一個集合社交媒體與電子商貿於一身的時尚網上平台。用家只須一拍一 tag，便能輕鬆分享時尚服飾和發掘最新潮流，並在 Viss 的流動應用程式及網站直接進行網上購物，為年輕設計師提供一個獨特而成本低廉的網上商貿平台，協助他們將品牌推廣至世界各地的消費者，創造商機。

自 Viss 於 2012 年創辦以來，已於其遍佈全球的社群累積達 380 萬用戶，並坐擁每月達 1800 萬的網頁點擊率。

香港總商會評審委員會之評語

「VISS」是一個創新而有趣的流動應用程式，集媒體、形象推廣和電子商貿技術於一身，成為獨一無二的商業平台，讓一眾時尚潮人用作個人宣傳和方便用戶即時購物，並為時裝設計師提供商機，無需龐大的經營成本，也可以創造收入。Viss Me 憑藉對創新的不懈追求，成功引入一個創意十足的商業模式，充分發揮香港企業家的創意和熱誠。

“VISS” is a “social media x e-commerce” online fashion community, enabling users to share stylish looks by simply snapping and tagging their apparel items, discover the latest fashion and “shop the looks” directly on mobile application and website. It also serves as a unique and low cost e-commerce platform for young designers to create business opportunities, allowing users to promote their brands to consumers around the world.

Since its launch in 2012, VISS has gathered over 3.8 million users in its global community and 18 million monthly page views.

Comments by the HKGCC Judging Panel

“VISS” is an innovative and interesting mobile application consolidating media, image recognition and e-commerce technologies into a unique business platform. It allows tastemakers to be popularized, facilitates immediate purchase of subscribers, provides business opportunities for fashion designers, and generates revenue without substantial operating costs. Viss Me is appraised for initiating a creative business model driven by a strong passion towards innovation, an essential spirit of Hong Kong's entrepreneurs.

viss.me

創意優異證書

Innovation and Creativity Certificate of Merit

國泰航空有限公司

Cathay Pacific Airways Ltd

國泰航空四度在 Skytrax 大獎中榮膺「全球最佳航空公司」，次數為全球航空公司之冠，而科技創新中心亦會致力開發同樣具世界級水平的優質解決方案，為公司業務帶來競爭優勢，以及充分利用科技創新的成果。透過「Service Matrix」和「iPiL互動乘客訊息單」，機艙服務員能為起飛前和起飛後的工作作好準備，提供更優質服務，提升國泰品牌形象和乘客的忠誠度。國泰作為一間備受推崇的航空公司，我們相信研發和持續發展應用程式，能為業務帶來裨益同時，並能為航空業界提升整體的服務水平。

Cathay Pacific Airways has been named 'World's Best Airline' by Skytrax for the fourth time – more than any other airline in history. Our IT Innovation Centre is committed to delivering the same level of world-class, high quality solutions that provide competitive business advantage and leverage technological innovation. The Service Matrix and iPiL applications both allow cabin crew to easily identify the tasks to be undertaken pre-flight and in-flight, providing a value-added service that accentuates our brand and promotes loyalty to our airline. As a premium airline, we believe that the creation and ongoing development of these applications will benefit the business and raise the benchmark of service standards across the aviation industry as a whole.

www.cathaypacific.com

宏智國際調查顧問有限公司

Global Investigation And Security Consultancy Limited

本公司是全香港第一間全女班偵探社，憑著引入「家長調查子女（吸毒／援交）」、「盛女宅男尋伴侶」及「事後調解及輔導」三大創新服務，不但獲得逾百次中外媒體報導，更屢獲具公信力機構頒發榮耀獎項及認證（包括ISO 9001認證），創下偵探界的先河！

本公司亦熱衷義務工作，回饋社會，並經常舉辦巡迴講座，向青少年灌輸正確價值觀。

We are the first all-female detective agency in Hong Kong. With the introduction of three innovative services - "Investigation into Drug Addiction and Compensated Dating of Children", "Match-Making Service" and "Personal Mediation and Counseling Service", our company has received more than a hundred local and foreign media coverage, as well as awards and certifications (including ISO 9001:2008 Quality Management System) constantly honoured by credible organizations, leading the detective industry with many firsts.

We are passionate about volunteer work and we organise roving talks regularly to imbue teenagers with the right social value.

www.g-inv.com.hk

創意優異證書

Innovation and Creativity Certificate of Merit

長者安居服務協會

Senior Citizen Home Safety Association

長者安居服務協會是一間自負盈虧的社會企業，透過一系列的平安服務，致力向長者及有需要人士提供24小時呼援及關懷服務。

「智平安®」是一個創新的智能手機應用程式，配備藍牙遙控啟動和附加八達通功能，令用戶可以在戶外向協會24小時呼援及關懷服務熱線中心尋求緊急援助，提升服務效率。

Senior Citizen Home Safety Association (SCHSA) is a self-financing social enterprise offering 24-hour personal caring and emergency assistance services to the elderly and others in need through a series of Call & Care Services.

e-Care Link is a new smartphone application equipped with Bluetooth remote activation and add-on Octopus functions to enhance the efficiency of service delivery in outdoor environment, with which users can seek urgent assistance immediately from SCHSA's 24-hour Call & Care Service Center.

www.schsa.org.hk

關於珠璧

About Zhu Bi

在1989年，石漢瑞設計公司為香港工業獎特別設計了一個匠心獨運的標誌，巧妙地將「珠」和「璧」這兩件寶物合併起來，成為一個在中、英文中都有美好涵義的設計圖樣，用於獎項的標記和頒予得獎者的獎座。香港工商業獎沿用這個標誌，表彰本港企業的傑出成就。

「珠」對香港有特別深厚的意義，因為香港古時是中國出產最上好珍珠的地方，而且素有東方之珠的美譽。東漢經學家鄭玄認為「璧」象徵「天」。除此之外，璧的形狀有如中間有孔的圓碟，仿如古代書法中的「日」字；而香港工商業獎標誌中的璧，還以傳統的「穀」紋作裝飾。在中國語文上，「珠聯璧合」象徵「天衣無縫的配合」。以西方觀念來看，兩者併合成為英文字母「Q」，使人聯想起「品質」(Quality)一詞。

In 1989, a striking symbol was designed by Steiner & Co for the Hong Kong Awards for Industry, expressed both in the award logo and in the trophies conferred on winners. The concept for the symbol is the juxtaposition of two precious elements, a pearl and a pierced jade amulet, to form a design which has happy connotations in both Chinese and western contexts. This symbol has been adopted by the Hong Kong Awards for Industries to recognise the excellence of Hong Kong enterprises.

The pearl (Zhu 珠) is of particular significance to Hong Kong, an ancient source of finest pearls in China, and traditionally known as the Pearl of the Orient. The jade amulet (Bi 璧) represents the Heaven, according to Eastern Han scholar Zheng Xuan (鄭玄). The pierced disc resembles the ancient calligraphic symbol for the sun, and on the Hong Kong Awards for Industries logo the amulet is decorated with a stylised version of the traditional “grain”(穀) pattern. In the western context, the two symbols together form the letter “Q” which is widely associated with the concept of quality.

2014 香港工商業獎：創意

2014 Hong Kong Awards for Industries: Innovation and Creativity

主辦機構
Organiser

香港總商會
Hong Kong General Chamber of Commerce

宗旨
Objectives

香港工商業獎：創意旨在促進工商界的創意文化和表揚優秀企業。優勝者需具備獨特的創新理念，重視和鼓勵創意，並能展示有關創建業務的業績、前景和影響。

The Hong Kong Awards for Industries: Innovation and Creativity aims to promote a culture of innovation & creativity amongst business sectors, and recognise the achievements of outstanding companies. The winning entries should be able to demonstrate the unique features of their creative concepts, their emphasis towards innovation, as well as the commercial viability and impact of their new businesses.

評審準則
Selection Criteria

產品／服務的創新理念

設計
發展
表現

企業推動創意的表現

領導和策略
創意文化

商業表現

商業成就
商業前景

影響

工商界
香港

Creativity of Product/Service Concepts

Design
Development
Performance

Corporate Emphasis Towards Innovation

Leadership and Strategy
Culture of Innovation

Commercial Viability

Commercial Achievements
Business Prospects

Impact

Business Sector
Hong Kong

二〇一四香港工商業獎

顧客服務、創意、生產力及品質、科技成就組別

最終評審委員會

2014 Hong Kong Awards for Industries

Customer Service, Innovation and Creativity,

Productivity and Quality, and Technological Achievement

Final Judging Panel

余麗姚女士

Ms Ruth Yu

香港零售管理協會執行總監

Executive Director

Hong Kong Retail Management Association

梁廣泉先生

Mr K C Leung

香港總商會工業及科技委員會主席

Chairman, Industry & Technology Committee

Hong Kong General Chamber of Commerce

麥鄧碧儀女士

Mrs Agnes Mak

香港生產力促進局總裁

Executive Director

Hong Kong Productivity Council

陳繁昌教授

Prof Tony F Chan

最終評審委員會主席

Chairman of the Final Judging Panel

香港科技大學校長

President

The Hong Kong University of Science and Technology

楊德斌先生

Ir Allen Yeung

香港科技園公司企業拓展及科技支援副總裁

Vice President

Business Development and Technology Support

Hong Kong Science and Technology Parks Corporation

王婉蓉女士

Ms Belinda Wong

工業貿易署助理署長

Assistant Director - General of Trade and Industry

Trade and Industry Department

(非評審委員會成員 not judging panel member)

二〇一四香港工商業獎：創意

香港總商會評審委員會

2014 Hong Kong Awards for Industries:

Innovation and Creativity

HKGCC Judging Panel

陳利華先生

Mr Watson Chan

香港總商會政策及中國商務副總裁

Senior Director for Policy & China Business, HKGCC

黃漢儀先生

Mr Hon Yee Wong

香港城市大學前顧問

Former Advisor to Vice President (Research & Technology),

The City University of Hong Kong

于健安先生

Mr Emil Yu

香港總商會理事

General Committee Member, HKGCC

香港總商會工業及科技委員會副主席

Vice Chairman, Industry & Technology Committee, HKGCC

啟東電纜有限公司總經理

General Manager, Keystone Electric Wire & Cable Co Ltd

蘇碧珊女士

Ms Linda P S So

工業貿易署前助理署長(工商業支援部)

Former Assistant Director - General (Industries Support),

Trade and Industry Department

梁廣泉先生

Mr K C Leung

香港總商會評審委員會主席

Chairman, HKGCC Judging Panel

香港總商會工業及科技委員會主席

Chairman, Industry & Technology Committee, HKGCC

崇佳企業有限公司董事總經理

Managing Director, Sonca Products Ltd

陳國萍女士

Ms Agnes Tan

香港總商會數碼、資訊及電訊委員會主席

Chairman, Digital, Information & Telecommunications Committee, HKGCC

九倉電訊有限公司法律、電訊管理及網絡商務副總裁

Vice President - Legal, Regulatory & Carrier Affairs, Wharf T&T Ltd

敖少興先生

Mr Simon Ngo

香港中華煤氣有限公司（「2013 香港工商業獎：創意大獎」得獎機構）

香港公用業務工程總監

Head of Engineering - Hong Kong Utilities, The Hong Kong & China

Gas Company Limited (Grand Award Winner of the 2013 Hong

Kong Awards for Industries: Innovation and Creativity)

陳志杰先生

Mr Anson Tan

安永會計師事務所

Ernst & Young

(獨立顧問，非評審委員會成員)

(Independent consultant, not a judging panel member)

二〇一四香港工商業獎

籌備委員會

2014 Hong Kong Awards for Industries

Organising Committee

主席

Chairman

麥靖宇先生

Mr Kenneth Mak

工業貿易署署長

Director - General of Trade and Industry

Trade and Industry Department

成員

Members

嚴志明先生

Mr Eric Yim

香港工業總會副主席

Deputy Chairman

Federation of Hong Kong Industries

羅蕙英女士

Ms Rosita Law

香港中華廠商聯合會副行政總裁

Deputy Chief Executive Officer

The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong

余麗姚女士

Ms Ruth Yu

香港零售管理協會執行總監

Executive Director

Hong Kong Retail Management Association

陳利華先生

Mr Watson Chan

香港總商會政策及中國商務副總裁

Senior Director, Policy & China Business

Hong Kong General Chamber of Commerce

麥鄧碧儀女士

Mrs Agnes Mak

香港生產力促進局總裁

Executive Director

Hong Kong Productivity Council

楊德斌先生

Ir Allen Yeung

香港科技園公司企業拓展及科技支援副總裁

Vice President, Business Development and Technology Support

Hong Kong Science and Technology Parks Corporation

香港工商業獎發展歷程

Key Milestones of the Hong Kong Awards for Industries

1989

總督工業獎設立，以表揚及鼓勵有傑出成就的廠商。有關獎項將以往獎勵計劃(包括香港總督設計獎及香港新產品獎)的範圍加以整理，避免重複，並表揚其他重要的工業表現。獎項頒發予兩個以產品為獲獎單位的組別：

- 「消費品設計」；及
- 「機器及設備設計」。

The Governor's Award for Industry was established to recognise and to encourage excellence in industrial performance. It had rationalised the scope of the previous awards, including the Governor's Award for Hong Kong Design and the Hong Kong New Product Award, to avoid overlap and to recognise other important aspects of industrial performance. Two product-based categories were involved:

- 'Consumer Product Design'; and
- 'Machinery and Equipment Design'.

1990

總督工業獎範圍擴闊，增設了兩個以公司為獲獎單位的獎項組別，以表揚本港公司對提高生產力及在生產過程中採用良好品質管理系統所付出的努力。兩個新增的獎項組別為：

- 「生產力」；及
- 「品質」。

The scope of the Governor's Award for Industry was broadened to include two company-based categories to recognise endeavours by Hong Kong companies on achieving improved productivity and applying good quality management systems in their manufacturing process. The two new categories were:

- 'Productivity'; and
- 'Quality'.

1992

總督工業獎進一步擴展，增設了兩個以公司為獲獎單位的獎項組別，以表揚為保護及改善環境而致力節省原料及減少污染的本港製造商，及表彰在拓展及打開出口市場方面的傑出成就。兩個新增的獎項組別為：

- 「環保成就」；及
- 「出口市場推廣」。

The Governor's Award for Industry was further expanded to include two company-based categories to recognise endeavours by Hong Kong manufacturers on protecting or improving the environment through conservation of raw materials and pollution reduction, and to commend excellence in expanding and opening export markets. The two new categories were:

- 'Environmental Performance'; and
- 'Export Marketing'.

1995

「總督工業獎」易名為「香港工業獎」，以助在海外推廣這項獎勵計劃，及建立香港在亞太區作為高科技製造中心的形象。

The 'Governor's Award for Industry' was renamed the 'Hong Kong Awards for Industry' to facilitate overseas promotion of the awards scheme and Hong Kong as a centre of high technology manufacturing in the Asia Pacific region.

1997

「香港工業獎」增設一個以公司為獲獎單位的獎項組別，以突顯本港製造業發展和應用新科技的重要性，並表揚本地公司在高科技行業中的傑出成就。新增的獎項組別為：

- 「科技成就」。

同年，「香港服務業獎」設立，以表揚本地服務業的卓越表現，藉以提高業界的水平。獎勵計劃涵蓋五個獎項組別：

- 「創意」；
- 「生產力」；
- 「優質顧客服務」；
- 「旅遊服務」；及
- 「出口市場推廣」。

The 'Hong Kong Awards for Industry' added a new company-based category to underscore the importance of technological development and application of new technologies in Hong Kong's manufacturing sector, and to recognise achievements of local companies in high technology sectors. The new category was :

- 'Technological Achievement'.

In the same year, the 'Hong Kong Awards for Services' was established to showcase outstanding achievements of the services sector and to raise the standard of the service industries in Hong Kong. Five categories were involved :

- 'Innovation';
- 'Productivity';
- 'Customer Service';
- 'Tourism Services'; and
- 'Export Marketing'.

2005

「香港工業獎」及「香港服務業獎」合併為「香港工商業獎」。「香港工商業獎」將兩個原有獎勵計劃進行重整和革新，繼續致力表揚香港企業在邁向高科技、高增值的過程中取得的成就，以及在不同範疇的傑出表現。

合併後的獎勵計劃包括七個獎項組別：

- 「消費產品設計」；
- 「機器及設備設計」；
- 「顧客服務」；
- 「環保成就」註；
- 「創意」；
- 「生產力及品質」；及
- 「科技成就」。

註 鑑於「香港工商業獎」當中的「環保成就」獎項組別在某程度上與表揚機構在環保方面有卓越表現的「香港環保卓越計劃」有所重疊，自2011年，「香港工商業獎」不再涵蓋該組別，以免資源重疊。

Note As there was a certain degree of overlap between the HKAI and the Hong Kong Awards for Environmental Excellence which recognises organisations that excel in environmental performance, the HKAI no longer included the 'environmental performance' category since 2011 so as to avoid duplication of resources.

The 'Hong Kong Awards for Industries (HKAI)' was officially launched by merging the former 'Hong Kong Awards for Industry' and 'Hong Kong Awards for Services'. The HKAI rationalized and updated the two award schemes, and continued to recognise the outstanding achievements of Hong Kong enterprises in pursuit of high technology and high value-added activities, and to commend excellence in various aspects of their performance.

The merged awards scheme covered seven categories :

- 'Consumer Product Design';
- 'Machinery and Equipment Design';
- 'Customer Service';
- 'Environmental Performance' Note;
- 'Innovation and Creativity';
- 'Productivity and Quality'; and
- 'Technological Achievement'.

2014

香港工商業獎成立 25 周年，現已發展成為本港製造業及服務業一年一度重要的盛事，為業界的發展和改進起了莫大的鼓勵。多年來，獲表揚的優秀企業共有約九百三十間。

獎勵計劃涵蓋六個獎項組別：

以產品為獲獎單位的組別

- 「消費產品設計」；
- 「設備及機器設計」；

以公司為獲獎單位的組別

- 「顧客服務」；
- 「創意」；
- 「生產力及品質」；及
- 「科技成就」。

With its 25th anniversary, the HKAI has now developed into an important annual event for Hong Kong's manufacturing and services industries and is a stimulus to progress and improvement in the industries. Over the years, the award scheme has recognised and commended the exemplary performance of about 930 companies.

The award scheme comprises six categories :

Product-based Categories

- 'Consumer Product Design';
- 'Equipment and Machinery Design';

Company-based Categories

- 'Customer Service';
- 'Innovation and Creativity';
- 'Productivity and Quality'; and
- 'Technological Achievement'.

關於香港總商會

香港總商會始創於 1861 年，是本港最歷史悠久、與時並進的商業團體。我們的會員包羅香港、內地及國際企業，業務遍布各行各業，逾半的恒生指數上市公司，都是總商會會員。本會的會員企業涵蓋知名跨國公司和蓬勃發展的中小企，合共僱用約三分之一的本地勞動人口。本會作為商界之聲，透過四大核心功能：政策倡議、資訊項目、聯誼活動，以及多項商貿簽證服務，協助會員成就輝煌事業。

About HKGCC

Founded in 1861, the Hong Kong General Chamber of Commerce is the oldest, yet most dynamic business organisation in Hong Kong. Our members represent a wide spectrum of local, Mainland Chinese and international businesses. More than half of the flagship corporations listed on the Hang Seng Index are our members. Combined, our membership, from renowned multinationals to thriving SMEs, employ around one third of the local workforce. The Chamber serves as the voice of business, and we help our members succeed through our core functions: advocacy, knowledge-based events, networking, and a variety of business documentation services.

商界之聲

廣泛代表：擔任超過 40 個政府及非政府諮詢委員會的成員，表達商界意見。

深入反映：兩位會員是行政會議成員、兩位是立法會議員，更有兩位是全國政協常務委員。

The Voice of Business

Breadth: Representatives on over 40 Government and non-Government Advisory Boards.

Depth: Two Executive Council representatives are Chamber members, two are Legislative Councilors, and two serve on the CPPCC Standing Committee.

商務聯繫

政界網絡：會見本地及海外政府官員、總領事和政府顧問。

商界網絡：定期出席總商會的聯誼活動，與商界精英共聚。

國際網絡：每年超過 100 個中外代表團到訪總商會，交流資訊。

資訊網絡：透過到訪代表團、外訪考察團和知識分享會，讓您掌握第一手資訊、人脈和商機。

Connections

Political network: Meet local & foreign government officials, consuls general, government advisors.

Business network: Mingle with the cream of Hong Kong's business community at our regular networking events.

International network: Over 100 overseas and Mainland delegations visit the Chamber every year.

Knowledge network: Incoming delegations, overseas missions and knowledge-sharing sessions provide you with first-hand information, contacts & business opportunities.

商會活動

每年舉辦超過 250 個活動，助會員擴闊人脈，增進知識和商機。

本會政策專家樂意分享專業意見，讓會員緊貼市場最新發展。

定期舉辦考察團，讓您優先參觀政府和其他私人機構不對外公開的設施。

每周開辦重點培訓課程，協助會員提升員工的工作績效。

Events

We organize over 250 events every year to broaden members business knowledge, connections and interests.

Our policy experts are ready to share their knowledge so members stay on top of the latest developments.

We visit key Government and private facilities in our exclusive behind-the-scenes site visits.

We provide focused training programmes every week to help members' staff work more efficiently and effectively.

鳴謝 ACKNOWLEDGEMENTS

白金贊助機構 PLATINUM SPONSORS

大新銀行 Dah Sing Bank Limited
香港上海滙豐銀行有限公司 The Hongkong and Shanghai Banking Corporation Limited
中國銀行(香港) Bank of China (Hong Kong)

金贊助機構 GOLD SPONSORS

香港中華廠商聯合會 The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong
香港科技園公司 Hong Kong Science and Technology Parks Corporation
恒生銀行 Hang Seng Bank
上海商業銀行有限公司 Shanghai Commercial Bank Limited
偉易達集團 VTech Holdings Limited
瑞安集團 Shui On Group

銀贊助機構 SILVER SPONSORS

金山工業(集團)有限公司 Gold Peak Industries (Holdings) Limited
肇豐針織有限公司 Fang Brothers Knitting Limited
萬威國際有限公司 IDT International Ltd.
嘉里控股有限公司 Kerry Holdings Limited
雅芳婷有限公司 A-Fontane Company Limited
利記集團 Lee Kee Group
李氏大藥廠(香港)有限公司 Lee's Pharmaceutical (HK) Ltd
科譽(香港)有限公司 POSH Office Systems (HK) Ltd.

其他贊助機構 OTHER SPONSORS

中華電力有限公司 CLP Power Hong Kong Limited
運年錶業有限公司 Renley Watch Manufacturing Co. Ltd.
香港珠寶玉石廠商會 Hong Kong Jewellery & Jade Manufacturers Association
六福集團(國際)有限公司 Luk Fook Holdings (International) Limited
晶苑集團 Crystal Group
香港玩具廠商會 The Toys Manufacturers' Association of Hong Kong
香港玩具協會 Hong Kong Toys Council
金柏科技有限公司 Compass Technology Company Limited
時力創意工作坊有限公司 Z Laboratory Ltd.
滙港資訊有限公司 Infocast Limited
香港電燈有限公司 The Hongkong Electric Co., Ltd
正昌環保科技(集團)有限公司 Dunwell Enviro-Tech (Holdings) Limited